

tions» ideogroup within the Old German linguocultural picture of the world.

Key words: *Scandinavian calendar, lunar calendar, solar calendar, Julian calendar, calendar concepts («Year», «Month», «Day», «Season»), Old German linguocultural picture of the world.*

Об авторах:

ДЗЕНС Надежда Ивановна – кандидат филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации Белгородского государственного национального исследовательского университета, *e-mail*: dzensnad@yandex.ru.

ЧЕРНИКОВА Валерия Александровна – магистрант Белгородского государственного национального исследовательского университета, *e-mail*: pame1a92@inbox.ru.

УДК 81

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ НАПОЛНЕННОСТЬ КОНЦЕПТА «ДОМ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Т.А.Зайцева

Череповецкий государственный университет, Череповец

А.А. Родичева

Санкт-Петербургский государственный торгово-экономический университет, Санкт-Петербург

Каждая нация имеет собственную шкалу ценностей, однако, наличие общих концептов обеспечивает возможность взаимопонимания между народами. Разница в представленности основных компонентов концепта «дом» в английской и русской концептосферах незначительна, поскольку «ДОМ» – это универсальный концепт в концептосфере любого народа.

Ключевые слова: *концепт, концептосфера, лингвокультурология, фольклор.*

Как отмечают многие исследователи, вопрос о соотношении языка и культуры является одной из центральных проблем в современном языкознании. Несмотря на существенные расхождения в подходе к отношениям между культурой и языком, тезис о том, что язык является частью культуры народа, не вызывает возражений среди лингвистов.

Вопрос о соотношении языка и культуры является одной из центральных проблем в современном языкознании. «Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [Маслова 2001: 9].

В связи с интересом к проблеме взаимосвязи языка и культуры и с появлением работ Ю.С. Степанова, С.Г. Тер-Минасовой, Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой и др. сформировались важные направления современной лингвистики – когнитивная лингвистика и лингвокультурология.

Лингвокультурология изучает язык как феномен культуры, т. е. исследует и исторические, и современные языковые факты сквозь призму духовной культуры. В задачи этой научной дисциплины входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета. Она создана «на основе триады – язык, культура, человеческая личность» и представляет лингвокультуру как линзу, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса [Воркачев 2001: 65]. Также одной из задач лингвокультурологии является выяснение, как культура участвует в образовании языковых концептов, а также какова концептосфера (совокупность основных концептов) данной культуры.

Одним из центральных понятий является понятие «культурного концепта». В лингвистике в настоящее время предложено большое количество определений концепта. Каждый исследователь по-своему трактует это понятие. Так, Е.С. Кубрякова рассматривает понятие концепта в связи с ментальной сферой, психикой и сознанием человека. Подобной точки зрения придерживаются И.А. Стернин, З.Д. Попова, Н.Н. Болдырев.

С точки зрения В.Н. Телия, концепт – это «продукт человеческой мысли и явление идеальное, а, следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт – это конструктор, он не воссоздается, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание» [Телия 1996: 145].

И.А. Стернин выделяет три структурных типа концептов: одноуровневые, многоуровневые и сегментные концепты [Стернин 2004: 59]. По мнению И.А. Стернина, концепт имеет ядро и объемную интерпретационную часть. Ядро концепта – это его базовый слой и совокупность когнитивных слоев и когнитивных сегментов в совокупности образующих их когнитивных признаков [там же: 61].

Интерпретационное поле концепта составляет его периферию. На периферии содержания концепта находятся разнообразные определения, толкования, отраженные в поговорках, афоризмах, крылатых выражениях, притчах, а иногда и значительных по объему публицистических, художественных и научных текстах, из которых возможно выявить интерпретационное поле концепта.

Очень информативны для выявления интерпретационного поля поговорок. В них мы находим застывшие осмысления того или иного концепта, сложившиеся на протяжении длительного времени и менявшиеся в зависимости от места, времени и условий проявлений концептуальных сущностей в жизни народа, отдельных групп людей, отдельного человека.

Противоречивость поговорок, объективирующих в языке интерпретационное поле концепта, объясняется именно их принадлежностью не к ядру, а к интерпретационному полю концепта, которое содержит «выводы» из разных когнитивных признаков, образующих структуру концепта. Ин-

терпретационное поле концепта всегда слабо структурировано, образовано по принципу дополнительности образующих его предикаций [Стернин 2004].

По концептосфере национального языка мы можем судить о культуре нации, о его нравственных законах, этических традициях, об отношении к другим народам, о веротерпимости, о духовных запросах, о понятии правды и истины, чести и бесчестии, о жизни и смерти, о материальных и духовных ценностях.

Некоторые ученые-лингвисты связывают концепт и культуру (Ю.С. Степанов, Д.С. Лихачев, А. Вежбицкая). Ю.С. Степанов в своей работе «Константы: Словарь русской культуры» дает следующее определение концепта – это «сгусток национально-культурных смыслов, «ячейка культуры» в ментальном мире человека» [Степанов 1997].

По концептосфере национального языка мы можем судить о культуре нации, о его нравственных законах, этических традициях, об отношении к другим народам, о веротерпимости, о духовных запросах, о понятии правды и истины, чести и бесчестии, о жизни и смерти, о материальных и духовных ценностях.

По наблюдению С.Г. Тер-Минасовой, «важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации» [Тер-Минасова 2000: 80]. Национальная концептосфера, по мнению С.Г. Тер-Минасовой, складывается из совокупности индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных концептов, то есть концептов, имеющих общечеловеческую ценность. К числу универсальных относятся относятся такие базовые концепты как родина, мать, семья, свобода, любовь, вера, дружба, на основе которых формируются национальные культурные ценности, а также такие фундаментальные универсальные как время, пространство, причинность и т.д.

Наличие общих, универсальных концептов обеспечивает возможность взаимопонимания между народами. В тоже время каждая нация имеет собственную шкалу мировоззрения, собственную шкалу ценностей [Тер-Минасова 2000: 82]. Каждая культура формирует свои стереотипы сознания и поведения, опирающиеся на собственное видение мира.

Анализ английских и русских фольклорных текстов позволяет выделить следующие компоненты концепта «ДОМ»:

- безопасность
- благосостояние
- хозяин/хозяйка дома и их обязанности
- отношение к гостям (порядок встречи гостей)
- чувства к дому.

Компоненты концепта «ДОМ» имеют различную количественную вы-

раженность в английском и русском фольклоре, но репрезентируют примерно одинаковое лингвокультурное наполнение концепта «ДОМ» в концептосферах обоих народов. Например,

An Englishman's house is his castle.

As safe as a house.

At open doors dogs come in.

Наиболее полное отражение компонент *безопасность дома* получает в английских фольклорных текстах. Однако безопасность дома в обеих концептосферах связана с «закрытостью» дома, которая репрезентируется через образы прочных стен, дверей, надежных засовов и ворот. Лингвокультурное наполнение концепта «ДОМ» в данном аспекте включает в обеих концептосферах также и нахождение человека в доме или на территории рядом с домом, как залог его безопасности.

Дома и стены помогают.

Хороши хоромы, да нет обороны.

Компонент *благосостояние* имеет у обоих народов почти одинаковое лингвокультурное наполнение. И в английской, и в русской концептосферах благосостояние, богатство дома репрезентируется через «достаточность» средств для комфортного проживания. И в русских и в английских фольклорных текстах показателями благосостояния выступают хлебосоольство, материалы, использованные при строительстве дома и размеры самого жилища.

Дом – полная чаша.

Хлеб на стол, так и стол – престол.

В лингвокультурном наполнении компонента *хозяин/ хозяйка дома и их обязанности* встречается ряд различий. Женщина-хозяйка в русском фольклоре принимает более активное участие в ведении хозяйства, часто выполняет работу наравне с мужчиной-хозяином, чего не встретилось в британских фольклорных текстах. Однако базовое наполнение одинаково: мужчине в обеих концептосферах отводится роль «добытчика», мужчина отвечает за крепость самого строения, в то время как женщина в первую очередь создает атмосферу в доме, отвечает за хлебосоольство и уют.

Men take houses, women make homes

Хозяйский глаз всего дороже.

Хозяйка лежит, и все лежит.

Отношение к гостям (порядок встречи гостей) - более полно этот компонент описан в русских фольклорных текстах: это касается детального описания встречи гостя, приглашения его к столу, поведения во время приема гостей. Общими аспектами, отраженными и в английском и в русском фольклоре, являются негативное отношение к незванным гостям (в русском фольклоре незваному гостю уделяется особое внимание), богатый стол и угощение при встрече гостей, сама процедура встречи гостя.

A constant guest is never welcome.

Гость доволен, хозяин рад.

Чувства к дому - этот компонент концепта «ДОМ» репрезентируется и

в русском и в британском фольклоре через описание тоски по дому, которую испытывают герои вдали от дома. Характерно, что в обеих концептосферах с тоской по дому связана тема возвращения, особенно четко представленная в английских и русских балладах и сказках, где герои всегда возвращаются домой. Возвращение домой и в русских и в английских фольклорных текстах всегда сопровождается праздником, весельем.

East or West home is best.

There is no place like home.

О чем, красна девица, плачешь? – Баба Яга домой не отпускает.

Мир в доме - этот компонент встречается только в устойчивых выражениях, пословицах и поговорках. Для обоих народов одинаково важна благоприятная атмосфера спокойствия и взаимопонимания в доме.

Birds in their nests agree.

Не теснота губит, а лихота.

Порядок в доме – этот компонент также встречается только в устойчивых сочетаниях, пословицах и поговорках. Для того, чтобы дом был цел и крепок, хозяину необходимо прилагать значительные усилия при ведении хозяйственных дел, что отражено и в русских и в английских паремиях и фразеологизмах в равной степени.

Who repairs not his gutters, repairs the whole house.

Хозяйство водить – не разинув рот ходить.

Разница в представленности основных компонентов незначительна в британском и русском фольклоре. Однако в британской концептосфере доминируют компоненты безопасность и чувства к дому.

Компонент «отношение к гостям» имеет в русском фольклоре более богатое лингвокультурное наполнение, что выражается в подробном описании встречи гостей. Частая встречаемость данного компонента в фольклоре подтверждает сложившееся мнение о гостеприимстве русского народа. Однако достаточно частыми являются эпизоды, где приход гостя воспринимается негативно. В английском фольклоре компонент «отношение к гостям», напротив, является наименее выраженным из всех.

Компонент «хозяин/хозяйка дома и их обязанности» достаточно часто встречается и в британском и в русском фольклоре, но различия фиксируются в презентации роли женщины-хозяйки в доме, что, на наш взгляд, может быть обусловлено исторически различным положением и ролью женщины в обществе в этих странах.

Таким образом, общая лингвокультурная наполненность концепта «ДОМ» в английской и русской концептосферах почти одинакова, что позволяет сделать вывод о том, что дом является универсальным явлением в человеческой жизни, это универсальный концепт в концептосфере любого народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая А. – М: ЮНИТИ-ДАНА, 1999. – 783 с.

2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев С.Г. // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
3. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – М: МГУ, 1994. – №4. – С. 34-47.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М.: Издат. Центр «Академия», 2001. – 208 с.
5. Попова З.Д. Введение в когнитивную лингвистику / Попова З.Д. [и др.] / Под ред. М.В. Пименовой. – Кемерово: Графика, 2004. – 146 с.
6. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1996. – С. 173-203.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ
8. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М., 1997. – 982 с.

LINGUISTIC AND CULTURAL COMPONENTS OF THE CONCEPT «HOME» IN ENGLISH AND RUSSIAN FOLKLORE

T.A.Zaitseva

Cherepovets State University, Cherepovets

A.A.Rodicheva

Saint- Petersburg State University of Trade and Economics, St. Petersburg

Every nation has its own scale of values but the existence of common concepts provides mutual understanding between peoples. The difference in the representation of the main components of the concept «HOME» in English and Russian sphere of concepts is insignificant as «HOME» is a universal concept in the conceptual sphere any nation.

Key words: concept, conceptual sphere, cultural linguistics, folklore

Об авторах:

ЗАЙЦЕВА Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры связей с общественностью, журналистики и рекламы Череповецкого государственного университета, *e-mail: tatianazaitseva2013@yandex.ru*.

РОДИЧЕВА Анна Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедр иностранных языков Санкт-Петербургского государственного торгово-экономического университета, *e-mail: annarodicheva@mail.ru*.